



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

© Euralex Bulletin

EURALEX BULLETIN

Vol. 6 No. 1 Summer 1989

Editor:

Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, England

Table of Contents

Call for Material	1
The Australian National Dictionary Centre	1
Exeter Dictionary Research Centre Developments	2
FIT: Une Fédération en Expansion	2
Historical Thesaurus of English (M. L. Samuels, C. J. Kay, I. A. Wotherspoon)	3
Eine kommentierte Bibliographie der Wörterbuchbibliographien, 1728–1988 (M. Cop).....	5
Letter (M. Janes, Harrap Books)	6
Tenth World Congress of Jewish Studies	6
Dictionary Society of North America	6
Dictionaries in the Electronic Age, and associated events	7
EURALEX Workshop on Dictionary Assessment and Criticism	8
Colloque International "Vocabulaire et Linguistique Appliquée"	8
Third International Lexicography Course.....	9
Forthcoming Events 1989–1990 (D Blair, R Hartmann).....	10
Two Letters (M. Snell-Hornby)	12
Notes	13

President

Prof A. ZAMPOLLI
Istituto di Linguistica
Computazionale, Pisa

Vice-President

Dr. R. R. K. HARTMANN
University of
Exeter

Bulletin Editor

Dr. R. F. ILSON
University of
London

Minutes Secretary

Prof. HENRI BÉJOINT
Université Lumière-Lyon 2

Secretary

Ms. B. T. (SUE) ATKINS
OUP
Oxford

Treasurer

Prof. F. E. KNOWLES
University of
Aston

Membership Secretary

Dr. M. SNELL-HORNBY
University of
Zürich

Other members of the Executive Board

Dr. Ju. D. APRESJAN, Academy of Sciences of the USSR
Dr. T. MAGAY, Akadémiai Kiadó, Budapest
Prof. N. E. OSSELTON, University of Newcastle-upon-Tyne
Mr. ALAIN REY, Dictionnaires Le Robert, Paris

Headquarters: EURALEX, 11 South Street, Lewes, Sussex BN7 2BT, England. Tel: (44) (273) 476230

Call for Material

The EURALEX Bulletin welcomes such material as reports on relevant projects, conferences, and training programmes, news of EURALEX members, and forthcoming events. Of special interest to our readers would be reports by EURALEX Regional Representatives about lexicography in the regions they represent. We also welcome concise discussions of lexicographic problems, suggestions for improving reference works, and topics in need of research.

The Australian National Dictionary Centre

A new centre for research into Australian English was established at the Australian National University on 1 January 1988. The Centre, a joint venture funded by the University and Oxford University Press Australia, recognises two functions:

- the conduct and promotion of research into Australian English; and
- the production of dictionaries and study materials for use in Australia.

The Centre takes its name from *The Australian National Dictionary (AND)*, a dictionary of Australianisms compiled on historical principles, which was prepared at the University between 1978 and 1988 and published by Oxford University Press Australia in September 1988. Its principal resource is the citation archive on which *AND* is based, an archive which is being systematically and continuously updated and expanded.

The Centre has a two-tier structure: its members are those who are employed on Centre projects, including a small continuing staff of Editor, Dr. W. S. Ramson and Associate Editor, Miss J. M. Hughes, with full-time secretarial and part-time bibliographical and research assistance support, its corresponding members interested scholars, both within and without Australia, who have been invited to participate in its activities. The Centre has links with other dictionary centres in Britain, Europe, North America, New Zealand, and South Africa.

The Centre has a small reference library and facilities for visitors wishing to work on the archive. It is currently engaged in expanding the archive through a regional newspaper reading programme, which is intended to improve its holdings of regionalisms and occupational terms, and an Aboriginal English reading programme. It looks to produce a second edition of *AND* in about ten years but in the meantime to act as a repository for information on Australianisms, and Australian English generally, to engage in further research into Australian English, and to produce dictionaries and study materials which will disseminate its findings.

The Centre is administratively part of the University's Faculty of Arts. Its research and dictionary programme are determined by the Editor, in association with the Managing Director of Oxford University Press Australia and on the advice of an Advisory Committee chaired by Professor C. I. E. Donaldson and including in its

membership representatives of the University and Oxford University Press Australia, Dr. J. D. Ritchie, Editor of the *Australian Dictionary of Biography*, and Mr. D. Blair, Secretary of the Dictionary Research Centre, Macquarie University.

Inquiries to: Dr. W. S. Ramson, Editor, Australian National Dictionary Centre, Kingsley Street Cottage, ANU, GPO Box 4, Canberra, ACT 2601. Tel. (062) 49 2615. Fax (062) 48 0026.

Exeter Dictionary Research Centre Developments

Five years after the LEXeter '83 Conference, a scholarship was established with the generous support of the Hornby Trust, the Bell Educational Trust, and the British Association for Applied Linguistics. It has been awarded to Mrs. M. S. Paranavithana, Senior Assistant Editor of the Sinhala Dictionary at Colombo, Sri Lanka, who will be spending four months at the University of Exeter from March 1989.

The third international **Lexicography Course** will be held during the week from 20 to 24 March, 1989. It will again offer the familiar training programme of lectures in the morning and practical sessions in the afternoon. Patrick Hanks will give a special lecture on corpus-based lexicography, and as an added feature there will be a one-day workshop on lexicography in Africa.

As an extension of Dr. R. R. K. Hartmann's bibliographical data-base, work has started on an international **directory of lexicography**, which is intended to provide on-line information on dictionaries, lexicographers and institutions in various countries.

For further particulars (and a copy of the 1988-89 brochure), write to Dictionary Research Centre, University of Exeter, Exeter, Devon, EX4 4QH, U.K.

FIT: Une Fédération en expansion

La Fédération internationale des traducteurs (FIT), qui compte déjà 53 associations membres représentant plus de 40 pays différents, s'enrichira vraisemblablement de sept nouveaux membres lors de son prochain congrès. En effet, le Conseil de la FIT a récemment résolu de présenter avec recommandation favorable la candidature d'associations de traducteurs du Congo-Brazzaville, de Hong Kong, d'Irak, d'Irlande, de Norvège, de République Populaire de Chine et de Syrie. Il se peut que d'autres associations s'ajoutent à cette liste d'ici le congrès.

Par ailleurs, un comité spécial présidé par le Canadien Michel Limbos et composé de représentants bulgares, chinois, nigériens et tanzaniens, étudie actuellement l'admissibilité de l'association des traducteurs d'Afrique du Sud à la lumière des directives pertinentes de l'UNESCO.

Parallèlement à cet élargissement des cadres, la FIT cherche à mondialiser son action. Ainsi, le Conseil a approuvé le principe de la tenue de deux tables rondes sur le continent

africain. L'une aurait lieu à Tanger, au Maroc, au printemps 1989 et porterait sur la traduction en langue arabe et l'utilisation des nouvelles technologies, l'autre en Tanzanie porterait sur les problèmes de la traduction en Afrique. Cette dernière aurait lieu dans le courant de l'hiver 1989 (été 1989 pour l'hémisphère Nord).

La FIT a également commencé à intensifier son action dans diverses régions du globe au moyen de la création de structures décentralisées nommées centres régionaux. Le prototype de ces centres régionaux est celui d'Amérique du Nord qui regroupe les associations FIT du Canada, des États-Unis et du Mexique. Ce centre régional tiendra son deuxième congrès triennal à Washington en octobre 1989. La création de centres régionaux regroupant d'une part les pays d'Amérique latine et d'autre part les pays d'Asie orientale est actuellement à l'étude.

Enfin, la FIT poursuit de multiples actions en Europe, le continent où elle est née, et où se tiendra en août 1990 son 12^e Congrès mondial. Ce congrès, placé sous le thème "La traduction, profession créative" aura lieu à Belgrade, en Yougoslavie, du 2 au 9 août 1990.

Fondée en 1953 par le Français Pierre-François Caillé, la FIT fête cette année son 35^e anniversaire. Le Conseil de la FIT et sa présidente, Mme Anna Lilova, de Bulgarie, constatent aujourd'hui que bien du chemin a été parcouru dans la réalisation de l'un des objectifs de la FIT, celui de rassembler les associations de traducteurs du monde entier au sein d'une fédération qui transcende les barrières culturelles, politiques et géographiques.

FIT

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

SIÈGE SOCIAL : PARIS (France) ORGANISATION INTERNATIONALE NON-GOUVERNEMENTALE
AUPRÈS DE L'UNESCO (CAT. A)

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL : HEVELDSTRAAT 245, B 9110 GENT · SINT-AMANDSBERG (Belgique)
TEL (091) 28 39 71

Lisez **BABEL** Revue Internationale de la Traduction · Organe officiel de la FIT
Read International Journal of Translation · Official Organ of FIT

Historical Thesaurus of English *Annual Report 1987/8 (Extracts)*

M. L. Samuels, C. J. Kay, I. A. W. Wotherspoon (on behalf of the
Thesaurus Team)

Progress

A landmark was reached in March 1988 when the last slip for the fourth volume of the OED supplements (*Zyrian*) was completed, marking the end of 23 years of data collection. The emphasis has now shifted to classification and data entry. About 65% of the archive of slips has been wholly or partially organised into the structure of the new

classification and some 15% (a total of 100,000 meanings) is held in machine readable form. As a matter of policy we have begun the final editing operation at the beginning of the classification and are proceeding steadily towards the end, solving problems as we go. Most of the completed sections therefore come from Section I (The External World). They include *Land, Water, The Extraterrestrial Universe, Life and Death, Flowers, Farming, Biology, Mankind, The Body and its Parts, Health and Disease* and *The Five Senses*. From Section II (The Mind) we have typed in *Good and Evil* and from Section III (Society) *Institutional Religion*. We have almost completed *Food and Drink*, a category which has grown enormously through accessions in the supplements and contains around 15,000 meanings. *Health and Disease* rivals it in size, while the *Body and its Parts* and *Institutional Religion* are not far behind.

Data entry is initially through floppy disks on five Apricot PC's. The material is then transferred to the ICL mainframe for storage. Both these operations are masterminded by Joyce Farmer and Ann Mackay Miller, who have refined the procedures over the years. As a final step, thanks to the work of Jim Beck of the G.U. Computing Service, the material is transferred into a single database, where it is searchable by CAFs, a program which allows us to interrogate the 29 fields in subtle and revealing ways. A further look at the database has been taken by Nicola McClymont, a graduate of the department who is now doing an M.Sc. in Computing Science. Data entry is speeding up considerably now that the initial teething troubles have been sorted out.

Old English Thesaurus

This separate project, conducted by Jane Roberts at King's College, London, and Christian Kay at Glasgow, has been delayed for a variety of reasons, most positively the decision, at a rather late date, to switch from straightforward word-processing to the creation of a database. Thanks to Prof. G. K. S. Browning, who is also overseeing the printing programme, and to Isobel Fuller, his assistant, most of the word-processed material has been transferred to the database format. Typing is now being done by Karen Thorburn. The authors are very much aware of the limitations of the work, arising from the problems of studying OE lexis in bulk, but nevertheless hope to finish by Christmas. Interesting pointers to the relative survival rates of various OE lexical areas are already beginning to emerge. Many of the people listed above have agreed to let us refer to their classifications, while others, such as Susan Cooper, who has recently completed *Movement*, are contributing separately.

Applications

The growing availability of the Historical Thesaurus on the mainframe has increased its interim usefulness. One of the most exciting developments in recent years has been the award to the departments of English Language and English and Scottish Literature of a grant from the Computer Board to promote computer-assisted learning in these areas. Acronymically known as STELLA (Software for the Teaching of English Language and Literature and its Assessment), the project has a teaching laboratory which was formally opened by Prof. Angus McIntosh in April. Subsets of Thesaurus data were used interactively last session by students examining types of word-formation and areas of lexical increase in the Renaissance period, and were later, in a rather nerve-racking session, combined on-screen with the text of *King Lear* so that a stylistic examination could be made. In these developments we were greatly assisted by the lab manager, Jean Anderson.

Interactive displays are also in demand among a wider audience. One such, featuring the datasets of *Mankind* and *Health and Disease*, was put on at a *Conversazione* organised by the RSE to honour Principal Sir Alwyn Williams on his retirement. For an exhibition in connection with the Glasgow Garden Festival, we supplied *Flowers* from the enormous botanical section, and *Horticulture*.

Recent publications include:

- T. J. P. Chase, *The English Religious Lexis*, Texts and Studies in Religion 37, Edwin Meller Press, Queenston, Ontario, 1988.
- T. J. P. Chase and C. J. Kay, "Constructing a Thesaurus Database", *Literary and Linguistic Computing*, 2, 3, 1987, 161–3.
- G. Kotzor, "Wind and Weather: Semantic Analysis and the Classification of Old English Lexemes", in *Problems of Old English Lexicography*, ed. Alfred Bammesberger, Regensburg, 1985, 175–195.
- J. A. Roberts, "Some Problems of a Thesaurus Maker", in *Problems of Old English Lexicography*, ed. Alfred Bammesberger, Regensburg, 1985, 229–243.
- J. A. Roberts, "A Preliminary 'Heaven' Index for Old English", in *Sources and Relations: Studies in Honour of J. E. Cross*, Leeds Studies in English, New Series 16, 1985, 208–219.
- J. A. Roberts and C. J. Kay, "An Old English Thesaurus: a Progress Report", *Mediaeval English Studies Newsletter*, 15, Dec. 1986, 1–3.
- M. L. Samuels, "The Status of the Functional Approach", *Current Issues in Linguistic Theory*, 45, Amsterdam, 1987, 239–250.

Eine kommentierte Bibliographie der Wörterbuchbibliographien, 1728–1988

Margaret Cop (Erlangen)

In der Palette der verfügbaren Nachschlagewerke soll diese Bibliographie eine Lücke schließen. Für alle, die mit Sprache arbeiten – Sprachwissenschaftler, Lexikographen, Sprachlehrer, Übersetzer u.a.m. – kann sie als Ausgangspunkt der bibliographischen Recherche dienen. Aufgenommen werden selbständige und unselbständige Bibliographien sowie einige Wörterbuchdatenbanken. Möglichst alle Sprachen, Fachbereiche und Zeiten sollen berücksichtigt werden, wobei etwa 90% der Titel aus dem 20. Jahrhundert stammen. Die Titel wurden laufend in eine Datenbank gespeichert und kommentiert.

Zur Kommentierung gehören: die Bibliothek (mit Signatur) oder die Quelle, in der eine Bibliographie gefunden wurde (besonders für ältere und seltene Arbeiten), die behandelten Sprachen, die ungefähre Zeitspanne der Behandlung und die Zahl der aufgenommenen Titel, des weiteren Informationen über den Inhalt, über die Art und Nützlichkeit der Kommentierung und über die Anordnungsmethode sowie eine Angabe über das Vorhandensein von Indices.

Die Bibliographie wird folgende Indices enthalten: Namen, Titel, Sprachen, Deskriptoren und Land der Veröffentlichung.

Das Manuskript wird voraussichtlich im Frühjahr 1989 druckfertig sein.

Letter

Michael Janes (Harrap Books)

As a member of Euralex, I am taking this opportunity to approach you to ask whether there might be some way of bringing to the attention of any interested members that Harrap is currently recruiting candidates wishing to embark upon or continue a career in French-English lexicography.

Our dictionaries are undergoing fundamental revision, and we are seeking to expand our team of in-house and freelance lexicographers.

Further information may be had of Dr. Janes at:

Harrap Publishing Group Ltd 19-23 Ludgate Hill, London EC4M 7PD. Telephone: 01-248 6444 (International calls: dial 441, omit 01)

Tenth World Congress of Jewish Studies

The Tenth World Congress of Jewish Studies will take place in Jerusalem from August 16th to 24th, 1989. The Congress will be preceded by a Pre-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew, in Jerusalem, from August 13th to 16th, 1989. Information: Ben-Zion Fischler/Council on the Teaching of Hebrew/P.O. Box 7413/Jerusalem 91071 Israel. Tel: 02-227-68.

Dictionary Society of North America

The Society's Biennial Meeting will be held on 17-19 August 1989 at Cleveland State University (USA). Further information may be had of Professor William S. Chisholm/Department of English/Cleveland State University/Cleveland/Ohio 44115/USA - or by telephoning Professor Louis Milic at (216) 687-3953.

Dictionaries in the Electronic Age, and associated events

Oxford University Press,
Oxford University Computing Service
and the
University of Waterloo

jointly present

Dictionaries in the Electronic Age

of interest to
Lexicographers, Linguists, Publishers,
Computer Scientists and Software Developers

5th Annual Conference
of the
University of Waterloo
Centre for the
New Oxford English Dictionary

18–19 September 1989

St. Catherine's College, Oxford, England

Preceded by:

Sunday 17 September 1989

EURALEX presents a

Workshop on Dictionary Assessment and Criticism

Followed by:

Wednesday 20 September 1989

ACL and Bellcore present

Developing Lexical Resources

Steps Toward Resolving the Conflicts of Interest that Appear to Exist among
Publishers, Software Developers and the Research Community

For further information on the conference and associated workshops please contact Katherine Manville (ext.4533), or Sandra Johnston (ext.4530). Dictionary Department, Oxford University Press, Walton Street, Oxford, England OX2 6DP. Phone: 0865–56767.

EURALEX Workshop on Dictionary Assessment and Criticism

St. Catherine's College, Oxford: Sunday September 17, 1989

Gabriele Stein (University of Hamburg) and Sue Atkins (Oxford University Press)

Members of the Association who attended the 1988 biennial General Meeting in Budapest will recall the requests for a more practical and explicitly lexicographical orientation to the Association's activities, and it is in response to this that we are organizing this workshop.

The objects of the Workshop are:

- (1) to provide an introduction to the topic and to allow participants to work in small groups at an assessment of one dictionary and/or a comparison of two or more works, and
- (2) to make suggestions for the structure and contents of the section on Dictionary Assessment and Criticism at the next EURALEX International Congress, in Málaga, August 28–September 2, 1990.

The Workshop will start at 10.00 a.m. and end at 5.00 p.m. It should prove of interest to lexicographers, publishers, language teachers, linguists, researchers, reviewers and anyone else who uses dictionaries: in fact, to all types of dictionary producers and consumers.

Accommodation for those who wish it may be reserved for the nights of Saturday 16 September and/or Sunday 17 September in St. Catherine's College at a cost of £18.50 per night.

COST: The fee for the Workshop itself is £22.00 (EURALEX members) or £25.00 (non-members), including lunch.

The Workshop is being organized in conjunction with the New OED Conference on *Dictionaries in the Electronic Age* (St. Catherine's College, Oxford, September 18 & 19, 1989), which is announced elsewhere in the *Journal*. Enquiries and applications relating to both the EURALEX Workshop and the New OED Conference should be addressed to the Conference Organizer, New OED Conference, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England.

Colloque international "Vocabulaire et Linguistique Appliquée"

Université Lumière, Lyon, 29–30 septembre 1989

Le Centre de Recherches en Terminologie et Traduction de la Faculté des Langues de l'Université Lumière organise un colloque international "Vocabulaire et Linguistique Appliquée" les 29 et 30 septembre 1989.

Le colloque portera sur tous les aspects de l'acquisition/apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde et fera appel à des spécialités comme la lexicographie, la lexicologie comparée, la psycholinguistique, la neurolinguistique, l'analyse des erreurs et les recherches sur l'interlangue, l'évaluation, la didactique... Les communications, d'une durée d'une demi-heure, pourront être des "états de la question" ou "survol" de domaines particuliers, ou bien présenter des résultats expérimentaux ou des démarches appliquées.

Lyon est à deux heures de Paris par le train et reliée à de nombreuses villes étrangères par des vols réguliers. Droits d'inscription prévus: 200 Fr (logement et repas non compris). Les langues du colloque seront le français et l'anglais.

Adresse: Colloque Vocabulaire et Linguistique appliquée/ P. Arnaud et H. Béjoint/
C.R.T.T./ Université Lumière/ 86, rue Pasteur/ F-69365 Lyon CEDEX 7/ France

3rd International Lexicography Course

Dictionary Research Centre

University of Exeter

20-24 March 1989

Organisers: Reinhard Hartmann & Tom McArthur

Now an established feature of the lexicographical year, the course brought together 27 people from 8 countries including Australia, Cameroon, Ireland, Italy, the Netherlands, Portugal, Sri Lanka and the United Kingdom.

There was the now-traditional mixture of morning lectures and afternoon discussions, presentations, and demonstrations, ranging from descriptions of on-going projects to applications of computer hardware and software. In addition to the organisers, lecturers included David Blair (Macquarie University, Australia), Michael Rundell (Longman Group), Steven Dodd (Exeter) and guest speaker Patrick Hanks (Chief editor, Collins English Dictionaries) on 'Corpus linguistics'.

The following publishers and other institutions were represented: The British Council; Buea University Centre, Cameroon; COBUILD, Birmingham; Collins, Glasgow; Department of Education, Dublin; Dictionary of Modern Irish, Dublin; EUROTRA, Utrecht; I.N.L., Leiden; Macmillan, London; Oxford U.P.; Sinhala Dictionary, Colombo, Sri Lanka; Universidade do Porto; Zanichelli, Bologna.

There was a panoramic coverage of various dictionary types. Especially notable was a wide interest in interlingual issues and a minority interest in subject dictionaries. Because of the wide-ranging experience among those enrolling for the course, the original aim of helping to train younger members of the profession has been amended. The organizers now see the course as evolving into a forum for the sharing of information and ideas and the discussion of problems and solutions. At the end of the course a one-day Workshop on 'Lexicography in Africa' was held; proceedings are planned.

The dates for next year's course will be 19-24 March 1990.

Forthcoming Events 1989–1990

David Blair (Macquarie) & Reinhard Hartmann (Exeter)

5–17 June 1989 *Groningen*: (ERASMUS) Summer School on Natural Language Processing. Info: Dr. Jan de Vuyst, Rijksuniversiteit Groningen (Alfa Informatica). Grote Rozenstraat 31, NL-9712 TG Groningen, The Netherlands

6–8 June 1989 *Aosta*: Congrès International de l'Atlas Linguarum Europae. Info: Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique. 59 rue Grand-Eyvia, I-11100 Aosta, Italy

6–10 June 1989 *Toronto*: (16th) International Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing and (9th) International Conference of the Association for Computing in the Humanities. Info: Professor Ian Lancashire, ALLC-ICCH Conference, Centre for Computing in the Humanities, University of Toronto, Toronto, Ontario, M5S 1A5, Canada

12–16 June 1989 *Helsinki*: (16th) International Systemic Congress. Info: Dr. Eija Ventola, University of Helsinki (Language Centre), Fabianinkatu 26, SF-00100, Helsinki, Finland

20–24 June 1989 *Leeuwarden*: (4th) International Conference on Minority Languages ('Comparative Research on Minority Languages'). Info: Fryske Akademy, Doelestrjitte 8, NL-8911 DX Ljouwert, The Netherlands

26–29 June 1989 *Vancouver*: (27th) Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. Info: Richard Rosenberg, University of British Columbia (Computer Science), Vancouver BC, V6T 1W5, Canada

24–28 July 1989 *Leipzig*: International Course in LSP Text Analysis. Info: Prof. Rosemarie Gläser, Karl-Marx-Universität Leipzig (Sektion Fremdsprachen), Karl-Marx-Platz 9, Leipzig 7010, DDR

31 July–4 August 1989 *Wien*: (9th) International Congress of IDV ('Moderner DaF-Unterricht'). Info: Mondial-Congress, Faulmannng. 4/III, A-1041 Vienna, Austria

16–18 August 1989 *München*: MT (Machine Translation) Summit II. Info: Mrs J. Briehn, Deutsche Gesellschaft für Dokumentation, Westendstraße 19, D-6000 Frankfurt am Main 1, Federal Republic of Germany

16–24 August 1989 *Jerusalem*: (10th) World Congress of Jewish Studies (inc. the Teaching of Modern Hebrew). Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O. Box 7413, Jerusalem 91071, Israel

17–19 August 1989 *Cleveland OH*: (7th) Biennial Meeting of DSNA. Info: Prof. Louis T. Milic, Cleveland State University (English Dept.), Cleveland OH 44115, U.S.A.

21–26 August 1989 *Budapest*: (7th) European Symposium on Languages for Special Purposes. Info: András Szöllösy, Technical University (Institute for Foreign Languages), OTP-Penta Tours – LSP, Bajcsy Zsilinszky út 12, H-1051 Hungary

- 4–9 September 1989 *Santiago de Compostela*: (14th) International Congress of Linguistics and Philology of the Romance Languages. Info: Congreso de Romanística, Departamento de Filología Galega, Facultade de Filología, E-15703 Santiago de Compostela, Spain
- 18–19 September *Oxford*: (5th) Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED ('Dictionaries in the Electronic Age'); preceded (17 Sep.) by EURALEX Workshop on Dictionary Criticism and followed (20 Sep.) by ACL/Bellcore Seminar on Publishing and Exchanging Lexical Resources. Info: Katherine Manville, Dictionary Department, OUP, Walton Street, Oxford OX2 6DP, U.K.
- 18–19 September 1989 *Manchester*: Colloquium on Noun-Phrase Structure. Info: John Payne, University of Manchester (Linguistics), Manchester M13 9PL, U.K.
- 27–30 September 1989 *Geneva*: (4th) Colloque international de didactique du français langue maternelle. Info: DFLM, 10 rue Molitor, F-75016 Paris, France
- 29–30 September *Lyon*: International Colloquium on Vocabulary and Applied Linguistics. Info: P. Arnaud & H. Béjoint, Université Lumière-Lyon 2 (C.R.T.T), 86 rue Pasteur, F-69365 Lyon, France
- 1–3 November 1989 *Cambridge MA*: (30th) Annual Conference of the American Translators Association. Info: ATA, 109 Croton Avenue, Ossining, NY 10562, U.S.A.
- 15–17 November 1989 *Rostock*: International Conference on Computer-assisted Language Learning. Info: Hermann Gall, Wilhelm-Pieck-Universität (Angewandte Sprachwissenschaft), Richard-Wagner-St. 6, Rostock 2500, DDR
- Late December 1989 *N.Y.C.*: (16th) Meeting of the Lexicography Discussion Group of the Modern Language Association. Info: R. Steiner, University of Delaware (Department of Linguistics), Newark DE 19716, U.S.A.
- 4–6 January 1990 *Maastricht*: (1st Part of) Colloquium on Translation and Meaning. Info: Marcel Thelen, Rijkshogeschool, Opleiding Tolk-Vertaler, P.O. Box 964, NL-6200 AZ Maastricht, The Netherlands
- 5–10 March 1990 *San Francisco*: (24th) Annual Conference of TESOL. Info: TESOL Central Office, 1118 22nd Street N.W., Suite 205, Washington DC 20037, U.S.A.
- 19–24 March 1990 *Exeter*: (4th) International Lexicography Course. Info: Dr. Reinhard Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, Exeter EX5 4QH, U.K.
- 15–21 April 1990 *Thessaloniki*: (9th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Professor Stathis Efstathiadis, P.O. Box 52, Aristotle University, GR-54006 Thessaloniki, Greece
- 15–21 April 1990 *Dublin*: (24th) International Conference of IATEFL. Info: IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Tankerton, Whitstable, Kent CT5 2DJ, U.K.
- 3–5 May 1990 *Copenhagen*: (5th) International Symposium on Lexicography. Info: Ms. Charlotte Jespersen, Department of English, Njalsgade 84, University of Copenhagen, DK-2300 Copenhagen, Denmark
- 9–13 July 1990 *Barcelona*: International Pragmatics Conference. Info: University of Antwerp (Linguistics – IPA), Universiteitsplein 1, B-2610 Wilrijk, Belgium

21–26 July 1990 *London*: (4th) World Congress for Soviet and East European Studies (inc. Use of Computers). Info: Dr. J. I. Press, University of London (Queen Mary College School of European Lang. and Lit.), Mile End Road, London E1 4NS, U.K.

2–9 August 1990 *Beograd*: (12th) World Congress of the International Federation of Translators ('Translation: a creative profession'). Info: FIT Congress, Kičevska 9, YU-11000 Beograd, Yugoslavia

21–23 September 1990 *Sheffield*: Language and Computers. Info: Moira Monteith, Sheffield City Polytechnic (English), 36 Collegiate Crescent, Sheffield S10 2BP, U.K.

September 1990 *Málaga*: (4th) EURALEX CONGRESS. Info: Prof. Manuel Alvar-Ezquerria, Departamento de Lengua Española, Fac. Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, Campus Universitario de Teatinos, E-29071 Málaga, Spain

11–13 October 1990 *Łódź*: (2nd Part of) Colloquium on Translation and Meaning. Info: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, University of Łódź (English), Kościuszki 65, PL-90514 Łódź, Poland

Two Letters

Mary Snell-Hornby (EURALEX Membership Secretary)

In der Au 38
CH-8706 Meilen/Switzerland.

To all members of EURALEX

Dear Colleague,

The EURALEX Executive Board has asked me to take over the duties of Membership Secretary for the Association. These will include all matters concerning application for membership, circulating information among members and generally promoting contact among the varied and widespread membership of EURALEX.

The next EURALEX Congress will be held in Málaga in August/September 1990, and you will be receiving the Call for Papers within the next few weeks. A one-day EURALEX Workshop on Dictionary Assessment and Criticism, organized by Gabriele Stein (Hamburg) and Sue Atkins (Oxford), will be held on Sunday September 17 1989, in Oxford, in conjunction with the New OED Conference there on September 18 & 19. Enquiries and applications relating to the Workshop should go to the Conference Organizer: Katherine Manville, Dictionaries Department, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP.

May I take this opportunity of reminding you that our new Membership Year started on *April 1, 1989*, when annual subscriptions became due, and that at the last General Meeting, held at TOT, Budapest, on September 9, 1988, a rise in subscriptions was unanimously approved. Please note, therefore, the new subscription rates now in operation:

Associate Membership	£5 per annum
Full Membership	£10 per annum
Institutional Membership	£30 per annum

I look forward to hearing from you if you have any queries or suggestions; please contact me at the above address.

To BudaLEX participants with EURALEX membership until 31 March 1989

Dear Colleague,

As a participant of the EURALEX Third International Congress held at Budapest in September 1988, you automatically became a member of our Association until the end of the current membership year (31 March 1989). As the Membership Secretary of EURALEX, I cordially invite you to join our Association on a regular basis. Details of subscription rates and modalities of payment are available. If you would like to become a member of EURALEX but are unable to transfer the subscription due to currency restrictions (as from Eastern European countries), please do not hesitate to contact me.

The European Association for Lexicography aims to promote scholarly and professional activities related to lexicography, including the training of dictionary makers and dictionary users. To achieve this end it organizes regular meetings and conferences, both biennial congresses and small-scale expert seminars and workshops, which are characterized by a cosmopolitan, open and informal atmosphere. EURALEX also promotes and encourages publications, both practical and scholarly, as well as a regular exchange of ideas and information. Since its foundation at Exeter in 1983, EURALEX has developed into an international forum of lexicographers, scholars, language teachers, translators and publishers from all five continents.

As a EURALEX member you will be entitled to a 10% reduction on all our conference fees, to about 30% discount on our publications, and (if a Full Member) to a 50% reduction on a subscription to IJL. You will also receive regular information on general developments in dictionary making and on the specific activities of the Association through the EURALEX Bulletin and Newsletter. An updated Membership List is circulated to all members at regular intervals.

If you have any queries, please do not hesitate to contact me.

Notes

Material for *The EURALEX Bulletin* should be submitted in duplicate.

Publications received by the editor of *The EURALEX Bulletin* are eligible for review or listing in *The International Journal of Lexicography*.

Individual members of EURALEX, or of the Dictionary Society of North America, are entitled to subscribe to *The International Journal of Lexicography* for half the stipulated price.